

目から鱗！これがニッポンの当たり前？

Mở mang tầm mắt! Đó là điều đương nhiên ở Nhật?

公園の紅葉持って帰っても大丈夫？

Cây lá đỏ ở công viên mang về nhà có sao không?

日本の秋といえば「紅葉」を思い浮かべる人も多いでしょう。

紅葉の季節は外国人観光客が多く来るシーズンで、とても人気があります。皆さんも、日本に来て「紅葉狩り」をしましたか？今はコロナで観光地に観に行くのは難しいので、近所で見つけてみてくださいね。

Mùa thu của Nhật Bản thường được nhiều người nghĩ tới là mùa “lá đỏ”.

Mùa lá đỏ là mùa nhiều người nước ngoài tới du lịch, và mùa này rất được ưa thích. Các bạn cũng vậy, khi tới Nhật các bạn đã đi “ngắm lá momiji” chưa? Bây giờ do dịch corona nên việc đi thăm quan tới các điểm du lịch khó, nhưng các bạn hãy thử tìm những điểm gần nhà nhé.

インスタ映え

紅葉の季節によく問題になることがあります。「インスタ映え」のために木の枝を引っ張って写真を撮ったり、部屋に飾るために紅葉の枝を折って持ち帰ったりしたことはありませんか？

Chụp đăng instagram

Vào mùa lá đỏ cũng có vấn đề thường xảy ra. Các bạn có từng kéo cành cây xuống để chụp hình đăng SNS như “chụp đăng instagram hay có khi bẻ cành momiji mang về nhà trang trí không?

日本では、公園などにある木や花を持ち帰ることは禁止されています。知らずにやっけてしまって問題になることのないように「公共の物」についてのマナーを

覚えておきましょう！

Ở Nhật mang cây hay hoa ở công viên về nhà là việc cấm làm.

Do vậy, các bạn hãy nhớ hành vi ứng xử đối với “tài sản công cộng” để tránh xảy ra vấn đề nhé.

木や花を無断で持ち帰ると犯罪になる??

紅葉や桜の木だけでなく日本の公園にはたくさんの花や木があります。

自然の中では、珍しい植物や昆虫、動物などにも会えるかもしれません。

これらはすべて国などの「所有物」になるので、たとえ自然のものでも許可なく持ち帰ってしまうことは法律で禁止されています。

木や花もみんなが楽しむためのものなので、個人の楽しみのために乱暴に扱うのは、自然が壊される上に、見た目も悪くなり、みんなが楽しめなくなってしまうです。

日本ではみんなのものは綺麗に保つ、汚さずに使う、という考えがあるため、周りの人のことも考え、山や公園の動植物は「目で楽しむ」ようにしましょう。

Tự ý mang hoa và cây về nhà có phạm tội không??

Không chỉ với momiji hay cây anh đào sakura, mà ở công viên của Nhật có rất nhiều loại cây, hoa.

Trong tự nhiên, cũng có thể các bạn thấy nhiều loại thực vật đặc biệt, hay côn trùng và động vật.

Nhưng những loại này đều thuộc “sở hữu” của nhà nước, do đó dù có ở trong tự nhiên nhưng nếu không được sự cho phép mà các bạn đưa về nhà sẽ là điều cấm theo pháp luật.

Cây và hoa là những thứ để mọi người cùng chiêm ngưỡng, việc lạm dụng để chỉ cho cá nhân vui ngắm, và phá hỏng thiên nhiên, sẽ làm cho nó xấu đi thì mọi người đều không thưởng thức được.

Ở Nhật do có suy nghĩ là đồ đạc tài sản của chung thì luôn gìn giữ sạch đẹp và sử dụng sạch sẽ, do vậy chúng ta cũng suy nghĩ cho người xung quanh mà hãy “thưởng thức bằng mắt” với núi rừng, động thực vật trong công viên nhé.

人のものは許可なく使わない

次に、「みんなのもの」ではなく、「個人のもの」はどうでしょうか。

個人の家の軒先においしそうな果物がなっているのをよく見かけます。

もちろんこれも許可なく採ってしまうことは駄目です。

「庭の果物」も個人の所有物なので、勝手に採るのは窃盗と同じ犯罪になりますので注意してください。

また、日本人は人のものを「少し借りる」ときも、相手の許可を得る習慣があります。机の上に置いてある文房具を勝手に使うことや、他人のお菓子を勝手に食べることもマナー違反と感じる人が多いです。

国によっては、親しい間柄ではお互いのものを一緒に使うのは当たり前、「親しさ」の表れ、という場合もあるでしょう。

日本人がなんでも相手に許可を得るのは少し淋しい感じがするかもしれませんが、お互いの思いやりが大切だと考えています。

Không sử dụng đồ của người khác khi chưa xin phép

Tiếp theo, về nội dung không phải là “tài sản của mọi người” mà là “tài sản của cá nhân” thì sao ạ?

Tôi cũng thường thấy ngoài hiên nhà người ta có hoa quả rất ngon mắt.

Những thứ này cũng vậy, khi không được phép mà hái của người ta là không được.

“Hoa quả trong vườn” cũng là sở hữu cá nhân, nên các bạn chú ý nếu ta tự tiện hái sẽ trở thành tội phạm hái trộm.

Hơn nữa, với người Nhật khi “chỉ mượn một lát” đồ của người khác họ thường có thói quen xin phép người đó.

Cũng có nhiều người cảm thấy việc tự tiện lấy dùng đồ văn phòng phẩm đặt trên bàn hay tự tiện lấy bánh kẹo của người khác ăn là hành vi không đúng.

Tuỳ từng quốc gia mà do tính cách gần gũi nên cùng sử dụng chung đồ như lễ thông thường, và nó thể hiện “sự thân thiện”.

Cũng có thể các bạn cảm thấy một chút buồn vì người Nhật cái gì cũng phải xin phép đối phương, nhưng tôi nghĩ việc hiểu biết về nhau về sự khác biệt văn hoá cũng rất quan trọng.

会社の備品はどう扱えばいい？

会社には「共有備品」もありますね。

みんなで使う物は使用の許可がいないケースが多いですが、会社によってルールが違うので、確認しましょう。また、使ったら必ず元の場所に戻す、私物化しない、などは注意しなければいけないポイントです。

Dùng đồ của công ty như thế nào thì phù hợp?

Công ty cũng có “đồ dùng chung” nhỉ.

Cũng có nhiều thứ đồ dùng chung không cần xin phép, nhưng tùy từng công ty mà có các quy định khác nhau, các bạn hãy xác nhận nhé. Hơn nữa, các bạn hãy chú ý khi dùng xong thì nhớ cất lại đúng chỗ cũ, và không lấy nó làm đồ dùng riêng cho mình.

まとめ Tóm tắt

日本では「みんなで使う公共のもの」を大切に使う、「個人の持ち物は勝手に使わない」という習慣があることで、みんなのものが綺麗に保たれたり、個人同士のトラブルを防ぐ、という良い面があります。皆さんもぜひ日本の良い部分は実践してみてください！

Ở Nhật có thói quen luôn sử dụng cẩn thận “những đồ sở hữu chung mọi người cùng dùng”, và “không tự tiện dùng đồ của cá nhân người khác”, do đó mặt tốt là đồ của chung luôn được sử dụng rất sạch đẹp và tránh được rắc rối xảy ra giữa các cá nhân.

Các bạn cũng vậy hãy thử thực hành những điểm tốt này của Nhật nhé!

未来へつなげる大切なヒント

Gợi ý quan trọng dẫn tới tương lai.

日本の交通ルールを知ろう！守ろう！

Hãy biết về luật lệ giao thông của Nhật!

Hãy tuân thủ luật!

皆さんは日本と母国の交通ルールの違いを知っていますか？

「知らないけど、とりあえず周りの行動に合わせていれば問題ない」という考えは、とても危険です。なぜならば、日本に長く住んでいる人でも、交通ルールを守っていない人がいるからです。

日本の交通ルールの理解が不十分であることや、間違った交通ルールを真似ることで、事故に遭うかもしれません。“自分の身は自分で守る”ために、しっかりと日本の交通ルールを覚えましょう！

Các bạn có biết sự khác nhau về luật lệ giao thông của Nhật với nước mình không?

Nếu suy nghĩ “dù không biết nhưng trước mắt cứ xem hành động của người xung quanh để làm theo thì không có vấn đề gì” thì rất nguy hiểm. Vì sao lại nói vậy, vì rằng cũng có người sống ở Nhật lâu năm nhưng không tuân thủ luật lệ giao thông.

Nếu không hiểu rõ luật lệ giao thông của Nhật hay học theo cách thức sai lầm thì có thể sẽ gặp tai nạn. Vì “tự mình phải bảo vệ tính mạng mình”, nên các bạn hãy biết và nhớ luật lệ giao thông của Nhật thật cẩn thận nhé.

通行方向の基本ルール

Luật cơ bản khi đi lại

歩行者：右側通行

Người đi bộ: đi bên phía tay phải

道路の右端を歩く

Đi bộ ở phía phải đường

歩道・路側帯を歩く

Đi bộ trên đường dành cho đi bộ và đi ở phần trong lề đường

自転車：左側通行

Xe đạp: đi bên trái đường

道路の左端を走行

Chạy xe ở bên trái đường đi

自転車専用道路を走行

Chạy trên đường dành cho xe đạp

自動車; 左側通行

Xe hơi: đi bên trái đường

歩行者の交通ルール

Luật lệ giao thông dành cho người đi bộ

渡っていい場所

Những nơi có thể băng qua

歩行者専用の信号機がある

Nơi có đèn giao thông dành cho người đi bộ

横断歩道がある

Nơi qua đường dành cho người đi bộ

歩道橋がある Nơi có cầu đi bộ

注意事項 Những điều cần chú ý

信号を絶対守る

Tuyệt đối tuân thủ đèn giao thông

信号機や横断歩道がない場所は渡らない

Không qua đường nếu không có đèn giao thông hoặc không có đường dành cho người đi bộ qua

※特に“歩行者横断禁止”の標識がある場所は、絶対に渡ってはいけない

Đặc biệt những nơi có biển hiệu “ Cấm người đi bộ qua đường” thì tuyệt đối không được đi qua.

自転車の交通ルール

Luật lệ dành cho xe đạp

実習生が起こす交通事故・違反の中では、自転車によるものが特に多いと言われています。自転車事故で、相手にケガをさせたり、死亡させた場合、高額な賠償金を支払うケースがあります。なかには 9,000 万円以上もの賠償金を支払った事例もあります。

そういった事故を起こさないためには、自転車の交通ルールをしっかりと守る必要があります。

Trong số tai nạn giao thông hay vi phạm giao thông của TTS thì tai nạn liên quan tới xe đạp đặc biệt nhiều.

Với tai nạn xe đạp khi gây thương tích cho người khác, hoặc gây tử vong thì có trường hợp phải bồi thường số tiền rất lớn. Trong đó cũng có trường hợp phải bồi thường tai nạn đến trên 90 triệu yên.

Để không gây ra tai nạn thì việc vô cùng quan trọng là tuân thủ tốt luật giao thông dành cho xe đạp.

基本的なルール

Luật lệ cơ bản

車道を走行 Khi đi trên đường xe hơi

※例外として、歩道を走行してもいい場所もあります

※Ngoại lệ cũng có thể chạy trên đường dành cho người đi bộ

“自転車専用道路”を走行

Chạy trên đường biển báo “đường dành riêng cho người đi xe đạp”

車道を走行する場合は、左側を一列で走行

Khi chạy trên làn đường cho xe hơi thì phải chạy hàng một bên trái

歩道を走行する場合は、歩行者優先・車道寄りを徐行

Khi chạy trên đường dành cho người đi bộ thì cần đi chậm bên phía đường xe hơi và ưu tiên người đi bộ.

注意事項 Những điều cần chú ý

信号を守る Tuân thủ đèn giao thông

夜間はライトを点灯 Buổi tối phải bật đèn xe

踏切や一時停止場所では、必ず止まって左右の確認

Ở nơi là rào chắn đường tàu hay nơi báo phải tạm dừng thì phải dừng lại kiểm tra an toàn kỹ bên trái phải.

5万円以下の罰金の可能性がある行為

Có thể bị phạt dưới 5 vạn yên nếu có các hành vi

飲酒運転 Uống rượu đạp xe

二人乗り Hai người cùng đi một xe

片手運転 Đạp xe một tay

イヤホンで音楽を聴きながら走行

(※地域によって違法の場合あり)

Vừa nghe

(※tuỳ nơi mà có thể vi phạm luật lệ)

イヤホンをつけた状態で走行すると、周りの音が聞こえにくくなり、とても危険です！！

Nếu đeo tai nghe mà đạp xe thì có thể khó nghe tiếng động xung quanh do đó rất nguy hiểm!

道路標識を覚えよう Các bạn hãy nhớ biển báo giao thông trên đường

歩行者 Người đi bộ

自転車 Xe đạp

自動車 Xe hơi

→通行禁止

→Đường cấm

自転車 Xe đạp

自動車 Xe hơi

→通行禁止

→Đường cấm

自転車 Xe đạp

自動車 Xe hơi

→進入禁止

→Cấm đi ngược chiều

自転車 Xe đạp

→通行禁止

→Đường cấm

自転車 Xe đạp

自動車 Xe hơi

→一時停止、左右の安全確認

→Tạm dừng, Kiểm tra an toàn trái phải

歩行者

Người đi bộ

→横断禁止

→Cấm băng qua đường

歩行者のみ

Đường dành riêng cho người đi bộ

→通行可能

→Có thể đi qua

歩行者と自転車のみ

Đường dành cho người đi bộ và xe đạp

→通行可能

→Có thể đi qua

自転車のみ

Đường đi dành riêng cho người đi xe đạp

→通行可能

→Có thể đi qua

無免許運転は犯罪です Lái xe không bằng là tội phạm

自動車やバイクに乗るには、日本の“運転免許証”が必要です。母国で免許を持っているからといって、日本で自動車やバイクに乗るのは絶対だめです！無免許運転をした場合：3年以下の懲役または50万円以下の罰金

Ở Nhật lái xe hơi hay xe máy đều cần “bằng lái”. Nói là có bằng lái của nước mình thì cũng tuyệt đối không được lái xe hơi hay xe máy ở Nhật! Trường hợp lái xe không bằng sẽ chịu: hình phạt tù dưới 3 năm hoặc phạt tiền dưới 50 vạn yên.

“交通ルール”は、日本で安全に暮らすためにとても大切な知識です。自分のため、周りのためにも“交通ルール”をしっかり覚えて、守りましょう！

“Luật lệ giao thông” là kiến thức rất quan trọng cho cuộc sống an toàn tại Nhật.

Vì bản thân mình và vì người xung quanh, các bạn hãy ghi nhớ thật cẩn thận “luật lệ giao thông” và tuân thủ nó nhé!

何よりも安全最優先

Hơn bất cứ điều gì

AN TOÀN ưu tiên hàng đầu!

事故を起こしてからでは遅い！

Tai nạn xảy ra thì đã quá muộn !

私たちは日々の忙しさに追われ、ついつい安全の大切さを忘れてしまいます。そして、不注意で事故を起こし、後悔します。でも、それでは遅いのです。

Chúng ta hàng ngày luôn phải tất bật bận rộn mà quên đi sự quan trọng của an toàn. Và do bất cẩn mà xảy ra tai nạn để rồi ân hận. Nhưng khi đó thì đã quá muộn rồi.

1. 事故を起こした責任とは？ Phải chịu trách nhiệm nào khi tai nạn xảy ra là gì?

事故を起こした加害者やその使用人(会社)は以下の責任を負わなければならないことがあります。

Khi xảy ra tai nạn thì người gây tai nạn và người sử dụng lao động (công ty) sẽ phải chịu những trách nhiệm như sau:

- ・死亡事故を起こし、逮捕された実習生がいます。
- ・他人を失明させ、多額の損害賠償金を支払った実習生がいます。
- ・実習生が事故を起こし、建築現場に入れなくなった会社があります。
- ・実習生が不安全な行動をし、顧客の信用を失った会社があります。

このような話を聞かされた時に私たちは胸が痛みます。実習生たちも大きな後悔をしています。しかし、事故を起こしてからでは遅いのです。

- ・Có trường hợp TTS bị bắt do xảy ra tai nạn gây tử vong.
- ・Có trường hợp TTS phải trả số tiền lớn bồi thường do việc làm người khác bị mù.
- ・TTS gây ra tai nạn làm cho công ty không được tham gia công trường xây dựng nữa.
- ・Có TTS gây hành động mất an toàn mà công ty bị mất sự tin tưởng của khách hàng.

Khi nghe những trường hợp này tôi thấy rất đau buồn. Các bạn TTS đó cũng rất ân hận. Nhưng khi tai nạn xảy ra thì đã quá muộn.

2. 事故を防ぐにはどうすれば良いか？ Làm thế nào để phòng tránh tai nạn?

では、事故を起こして後悔しないためにどうすれば良いのでしょうか？

Vậy, để không phải ân hận vì gây ra tai nạn thì cần làm thế nào?

①安全意識を高める

Nâng cao ý thức về an toàn

常に安全第一で作業をしてください。ルールや作業手順を守ってください。そして、分からないことは必ず確認してください。

Hãy luôn thực hiện công việc với tinh thần an toàn là số 1. Hãy tuân thủ nguyên tắc và thứ tự thao tác công việc. Và hơn nữa, phải nhất định hỏi lại nếu có điều không hiểu.

②日本語力を高める

Nâng cao trình độ tiếng Nhật

安全に関する言葉や標識、現場で使われる口語をしっかりと覚えてください。少しずつ、現地現物で覚えることが大切です。

Hãy ghi nhớ kỹ các khẩu ngữ thường sử dụng ở nơi làm việc qua các biển báo và từ ngữ liên quan đến an toàn. Việc ghi nhớ từng chút một ở nơi làm việc rất quan trọng.

③事故を予防する

Phòng tránh tai nạn

保護具や作業着を正しく着用してください。作業前に危険なポイントを確認してください。そして、心と体の状態を整えて作業を始めてください。

Hãy mặc đúng cách đồ bảo hộ lao động và trang phục làm việc. Trước khi làm việc hãy kiểm tra những điểm, những nơi nguy hiểm. Hơn nữa, hãy chuẩn bị tinh thần và sức khoẻ tốt trước khi làm việc nhé.

3. 無事故＝皆さんの幸せ＝家族の幸せ Không tai nạn chính là hạnh phúc của các bạn và là hạnh phúc của gia đình.

- ・もし皆さんが大ケガをしたら、母国の家族はどれだけ悲しむでしょうか？
- ・もし皆さんが大ケガをして、日常生活を営むことが困難になったら、皆さんの将来はどうなるでしょうか？
- ・Nếu các bạn bị thương, thì gia đình sẽ buồn đau đến thế nào?
- ・Nếu các bạn bị thương nặng, dẫn tới sinh hoạt hàng ngày cũng khó khăn thì tương lai các bạn sẽ ra sao?

皆さんは大きな決断をし、家族の期待を背負って日本に来てくれました。日々、一生懸命頑張っていると思います。そのことを尊敬しています。どうか、自分のために家族のために「絶対無事故」でいてください。

Chúng tôi biết các bạn đã có quyết tâm rất lớn và đem theo sự mong đợi của gia đình để tới Nhật làm việc. Hàng ngày các bạn rất chăm chỉ làm việc. Chúng tôi vô cùng khâm phục các bạn. Do vậy, rất mong các bạn hãy vì bản thân và vì gia đình của mình mà làm việc “tuyệt đối không tai nạn”.

実習生の皆さんへ Gửi các bạn TTS thân mến

皆さんが無事故でいてくれること、それが私たちの一番の願いです。

Điều chúng tôi mong cầu nhất đó là các bạn làm việc không gặp tai nạn.